

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bacząc nam tym które są widzialne ale tym nie które są widzialne te bowiem które są widzialne chwilowe te zaś nie które są widzialne wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nam, którzy nie zabiegamy o to, co widzialne, ale o to, co niewidzialne;* gdyż to, co widzialne, jest tymczasowe, a to, co niewidzialne – wieczne. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie przyglądając się my (tym) widzianym, ale (tym) nie widzianym, (te) bowiem widziane - chwilowe, (te) zaś nie widziane wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bacząc nam (tym) które są widzialne ale (tym) nie które są widzialne (te) bowiem które są widzialne chwilowe (te) zaś nie które są widzialne wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nam, którzy zabiegamy nie o to, co widzialne, lecz o to, co niewidzialne. Bo to, co widzialne, przemija, a to, co niewidzialne — jest wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy nie patrzymy na to, co widzialne, lecz na to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, jest doczesne, to zaś, co niewidzialne, jest wieczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy nie patrzymy na rzeczy widzialne, ale na niewidzialne; albowiem rzeczy widzialne są doczesne, ale niewidzialne są wieczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdyż my nie upatrujemy tego, co widzieć, ale czego nie widzieć. Abowiem rzeczy, które widzimy, są doczesne, a których nie widzimy, są wieczne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dla nas, którzy się wpatrujemy nie w to, co widzialne, lecz w to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, przemija, to zaś, co niewidzialne, trwa wiecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nam, którzy nie patrzymy na to, co widzialne, ale na to, co niewidzialne; albowiem to, co widzialne, jest doczesne, a to, co niewidzialne, jest wieczne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nam, którzy nie wpatrujemy się w to, co widzialne, lecz w to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, trwa do czasu, natomiast to, co niewidzialne, wiecznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wpatrujemy się więc w to, co widzialne, ale w to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, przemija, to natomiast, co niewidzialne, trwa wiecznie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak że my nie patrzymy na to, co teraz widzialne, lecz na niewidzialne. Co bowiem teraz widzialne — chwilowe, a co niewidzialne — wieczne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie wpatrujemy się w to, co widzialne, lecz kierujemy wzrok ku temu, co niewidzialne. To, co widzialne trwa tylko do czasu, a to, co niewidzialne, trwa na wieki.

¹⁾ <x>580 1:16</x>; <x>650 11:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy wpatrujemy się nie w to, co widzialne, lecz w to, co niewidzialne. To, co widzialne, trwa tylko do czasu, a to, co niewidzialne, trwa wiecznie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо ми споглядаємо видиме, а не те, що невидиме: бо видиме тимчасове, а невидиме - вічне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo my nie jesteśmy tymi, co przyglądają się sprawom widzialnym, ale tym, które są niewidzialne; gdyż te widzialne są przemijające, zaś nie będące widzialnymi są wieczne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Skupiamy się nie na tym, co widoczne, ale na tym, co niewidoczne, bo rzeczy widoczne są doczesne, ale rzeczy niewidoczne są wieczne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a my mamy oczy zwrócone nie na to, co widoczne, lecz na to, co niewidoczne. To bowiem. co widoczne, jest tymczasowe, ale to, co niewidoczne. jest wieczne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To, co widzialne, przemija, a to, co niewidzialne, trwa wiecznie! Nie poświęcajcie więc uwagi tylko sprawom świata, który widzimy, ale skupiajcie się na tym, czego nie widać!